

翻訳にあたってのヒント

その 110

■ 「このままでは、～」の訳出パターン

実に簡にして要を得た日本語であることから、語義面からすればいろいろな意味を含んでいる。例えば、「今の状態が続けば～」 「この分では～」 「この調子では～」 「このまま何もしなければ～」 「このまま何も手を打たなければ～」 「こうした状態が続けば～」 「このまま放っておけば～」 「このまま放置しておけば～」 「このまま野放しにしておけば～」 「こうした状況が変わらなければ～」 等といった意味を示す言葉である。従って、英訳する際には、ワンパターン訳 (if nothing is done 等) だけでは適訳に至らないので、その訳出に変化をつけて状況にあわせてしっかりと英訳するためにも、次の訳例を紹介しておくことにする。

- ▼ If nothing is done, ... このままでは、～
- ▼ at this rate (通常は、At this rate, ... と文頭に置くことが多い)
- ▼ ... if S sit idly by (主語が) このままでは、～
- If things continue to stand as they are now, ... (物事が) このままでは、～
- ▼ If things are left as they are, ... このままでは～
- ▼ As things stand now, ... このままでは、～
- ▼ If things stay as they are, ... このままでは、～
- If the situation is allowed to stand as it is, ... (状況が) このままでは、～
- ▼ If the situation goes on as it is, ... このままでは～
- ▼ ... if the situation is left untouched このままでは～
- ▼ If the situation is left unchanged, ... このままでは、～
- ▼ If this situation does not change, ... このままでは、～ 等々・・・。

まだあるが、これだけあれば十分だろう。よって、これにて第 110 回目完了。